

Секция «Журналистика»

Французские заимствования (галлицизмы) в современном русском языке.

Климова Мария Игоревна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия
E-mail: klimova.mash@inbox.ru*

Тема моей работы - французские заимствования (галлицизмы) в современном русском языке. На земле не существует ни одного языка, в котором не было бы заимствований. Доля заимствованной лексики может колебаться от 10 до 90 %. Что интересно, в русском языке процент заимствований составляет не более 20 %, причем 3 % из них взяты из романских языков и являются для меня наиболее интересными. Причина этому – продолжительная и активная работа с французским языком, связанная с профессиональным переводом и непосредственно с журналистской деятельностью (работа в иностранных СМИ). Именно поэтому в своей работе я рассматриваю галлицизмы. Галлицизмы (от лат. gallicus - галльский) - слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений.

В 18 веке заимствования из французского языка плотно укоренились в русской речи. Главная причина этому – плотная и неразделимая историческая связь России и Франции, которая существует и по сей день. Французский язык - язык великих просветителей: Вольтера, Дидро, Руссо - в то время являлся наиболее лексически богатым и стилистически развитым языком Европы.

Цель данной работы – попытаться проанализировать своеобразие французских заимствований в современном русском языке, подвергнуть их тщательному рассмотрению и структурированию; объяснить процессы ассимиляции и калькирования; доказать важность и употребляемость галлицизмов, опровергая многочисленные мнения об их непопулярности в современном русском языке.

Россия с древних времён вступала в культурные, военные, торговые, политические связи с другими государствами, что не могло не привести к развитию языковых заимствований. В процессе употребления большая часть их подвергалась влиянию заимствующего языка. Постепенно заимствованные слова, входили в число слов общеупотребительных и уже не воспринимались как иноязычные. В разные эпохи в исконный проникали слова из других языков.

В зависимости от того, из какого языка пришли те или иные слова, могут быть выделены два типа заимствований:

1) Родственные (из славянской семьи языков, то есть заимствования из старо-славянского языка).

2) Иноязычные (из языков иностранной языковой системы, заимствования из греческого, латинского, тюркского, скандинавского и западноевропейского языков).

В группе заимствований из западноевропейских языков немало слов из германских (немецкого, английского, голландского) и романских (французского, итальянского, испанского) языков. Значительную часть заимствований в русском языке составляют галлицизмы.

В 18 - начале 19 века в русскую лексику вошли слова, поистине пропитанные французским духом. Галлицизмы проникают во все сферы жизни и деятельности людей. Особенно французскими заимствованиями пополнилась лексика, связанная с одеждой, аксессуарами, едой и т.д. Особое внимание стоит уделить галлицизмам, связанным с духовным миром людей: театральные, музыкальные и другие понятия. В 19 - начале 20 века в русском языке появлялись всё новые и новые галлицизмы. Многие из них были связаны с общественной жизнью, с экономикой, с политикой.

Отношение к заимствованным словам как к более «красивым» и престижным характерно для конца 20- начала 21 века. Говоря о современных заимствованиях, нужно заметить, что многие и не догадываются, о том, что многие слова и выражения (даже относящиеся к современному сленгу) произошли от французского. Например, методом калькирования. Это явление так же подвергается подробному рассмотрению в моей работе.

2010 год – официальный год Франции и России. Это означает, что русский язык, как и вся русская культура продолжает подвергаться разнообразным французским влияниям. Именно поэтому моя работа сохраняет актуальность и будет интересна и полезна тем, кто интересуется данной темой.